発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション
STARTS

2023年
4月号
No.66

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

プノンペン通信　JICA、カンボジア地雷除去活動への協力継続で合意

カンボジアの地雷対策センター（CMAC）と、日本の国際協力機構（JICA）はこのほど、カンボジア国内の地雷除去活動について協力を継続することを確認しました。

クメールタイムズ紙などによりますと、3月16日、JICAの増田淳子ガバナンス・平和構築部長が、CMACのヘン・ラタナ所長とプノンペンで会談し、両国の協力関係について、合意しました。会談の中で増田部長は特に、CMACがウクライナ非常事態庁（SESU）の地雷除去専門職員に対し、技術研修を実施したことを称賛しました。

カンボジアは、2022年11月のフン・セン首相とウクライナのゼレンスキー大統領の電話会談で、ウクライナに対し地雷除去の技術を供与することで合意。今年1月には日本政府がJICAを通して8名のSESU職員をカンボジアに招き、CMACが地雷・不発弾の安全な除去についての研修を実施しました。ロシアの軍事侵攻が始まってから1年余りが過ぎ、ウクライナ国内には地雷や不発弾が多数残されました。JICAによると、こうした危険地域は国土の30％にも及び、周辺に住む人は500万人にのぼるとのことです。

カンボジアは、1970年代から続いた内戦と混乱で、最大600万個ともいわれる地雷や不発弾が国土に残されました。CMACは、JICAを含む国際的な支援を受けながら、地雷・不発弾の除去に取り組んできました。CMACの報告書によりますと、過去30年の間に、カンボジア国内では2500平方キロメートル以上の土地で、115万個以上の対人地雷、26,000個以上の対戦車地雷、300万個以上の不発弾が取り除かれ、900万人以上の安全が確保されたといいます。

また、CMACは、蓄積された技術や知識を、同様に地雷に苦しむ国々に提供する「南南協力」も展開しています。その範囲は広く、今回のウクライナをはじめ、アンゴラ、イラク、ラオス、コロンビアなどにも及んでいます。

地雷は、内戦や戦争が終わってからも長く土の中に残り、殺傷能力を保持します。内戦終結から30年余り経つカンボジア社会を今も苦しめる地雷ですが、多くの犠牲と、長く粘り強い取り組みにより、その地雷除去技術は世界に誇れる水準にまで至りました。「負の遺産」を、国際社会の平和に貢献する力へと転換したと言えるのではないでしょうか。

第33回 日本人学校通信

第8回卒業証書授与式を開催

３月９日に３年ぶりとなる通常での標題の式典が挙行されました。この２年間は、参加人数を制限したり、オンラインを活用したり、マスク着用を義務付けたりと、工夫しながらでの開催でした。

当日は植野大使様も主来賓として初めてお迎えし、学校運営委員を始めとする来賓の皆様及び卒業生保護者もお迎えし、本校運動場にて卒業生９名（小学部６年生５名と中学部３年生４名）の門出を在校生４２名と教職員一同で盛大に祝福いたしました。

当日は、在校生からのはなむけの言葉や歌、送辞に対して卒業生からの返礼の歌があったり答辞で応えたりと厳粛な中にも、小規模学校ならではの学年の垣根を越えた温かい雰囲気につつまれた卒業式となりました。

小学部６年生５名は、全員が本校中学部に進級します。中学部３年生は、日本とカンボジアの高校へとそれぞれ進学していきます。卒業生一人ひとりが自己実現をはかり、未来に幸多かれと願います。

カンボジア日本人会ウエブサイト　http://www.jacam.cc/

スタ通
特選！
お買い物情報

コリアンの誘惑

雨後の竹の子のように増えるプノンペンの和食レストランですが、同じ勢いでコリアンレストランが増え続けています。
そもそも韓国料理は、経済成長が始まった2010年代からカンボジアにしっかり根付いていました。いまや、とてもすべてをご紹介できないほどの数になっています。あなた好みのコリアンレストランを探してみてください。（写真はフェイスブックページより）

Borngа Korean Restaurant

韓国の有名料理人がプロデュースしているコリアンレストラン。一階席は広々として、テーブルでお肉を焼いてくれる。大小の個室もあり、個室の外で焼いてもってきてくれるなど、選べるのがうれしい。最大の特徴は、「とにかく野菜の量がすごい！」こと。長いトレイに数種類のレタス、エゴマ、キュウリなど盛りだくさん。お肉はタン、カルビ、サムギョプサルなど種類豊富。チャプチェやスンドゥブはもちろん、参鶏湯も美味しい！

住所　Street 352, BKK1, Phnom Penh, Cambodia
電話　+855 (0)98 890 033
FB　https://www.facebook.com/BorngaNumber1

Sookdal Korean Restaurant

分厚い肉を食べるならココ！　と言うくらい「肉充実度」の高いコリアンレストラン。
専門のスタッフが、肉の温度を測りながら丁寧に焼き上げた肉に舌鼓を打ってください。付け合わせは日替わりです。分厚い肉も数種類から選べて、ランチ価格は$20弱とお手頃。

住所　20, Street 288, Village 3, Bkk1, Phnom Penh, Cambodia
電話　+855(0)69 306 088
FB　https://www.facebook.com/profile.php?id=100082962747441

カンボジアの祝祭日（4月・5月・6月）

4月	5月	6月
14日～16日 クメール正月	1日 メーデー 4日 Visaka Bochea Day 8日 王室始耕祭 14日 シハモニ国王誕生日	18日 モニク妃誕生日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ
ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia. com
TEL :+855-12-803-111 / +855-12-687-111※お気軽に日本語でお掛けください。

2023年
4月号
No.66

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates

MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

商用広告の管理に関する政令について

2022年11月4日付け商品及びサービスについての商用広告の管理に関する政令第232号が施行されています。

1.同政令の適用

同政令は、映像・音声メディア、ウェブ、街頭の映像広告、印刷物、フライヤー、包装等を含む、商品・サービスに関するあらゆる形式・方法による広告に適用される旨定めています。

2.記載方法に関する規制

同政令は、商用広告上の文字にはクメール語が用いられなければならず、外国語が用いられる場合には、クメール語の文字が外国語の文字の上部にあり、更に、2倍以上のフォントサイズでなければならないとしています。

3.記載内容に関する規制

同政令は、商用広告において、商品・サービスの品質・安全性について、誤解を招く、詐欺的、または、混乱を生じさせる可能性のある表現を用いてはならない旨、及び、原則として、「最高の」、「唯一の」、「より優れた」、「比類ない」等の表現を用いてはならない旨定めています。

4.監督官庁からの許認可

同政令は、カンボジアにおいて商品・サービスについて広告を行う者は、監督官庁から事前に、広告に関する許可を得なければならない旨定めています。

5.懸賞付き広告に関する規制

同政令は、商用広告を懸賞付き広告と懸賞付きでない広告で分類しており、懸賞付き広告を行う場合、懸賞の対象となる商品・サービスに関する情報、賞（賞品・賞金）に関する情報、懸賞の期間に関する情報、賞品・賞金の受け渡し場所に関する情報、当選者の個人情報を担当省庁に提出しなければならないとしています。

6.罰則

同政令は、同政令が定める義務に違反した場合は、広告に関する許可・適法証明書の停止・取消し、事業登録・許認可の停止・取消しの対象となる旨定めています。

MAR & Associates Law Firm
Of Counsel 村上暢昭

2023年
4月号
No.66

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
情報版

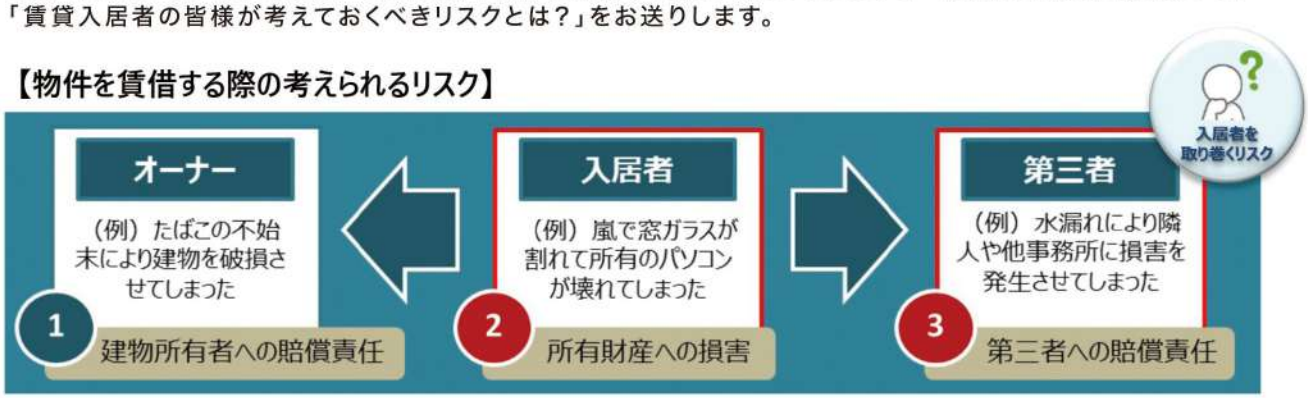
発行元：タイ国東京海上火災保険株式会社

TOKIO MARINE
東京海上日動火災保険株式会社
プノンペン駐在員事務所
E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

賃貸入居者の皆様が考えておくべきリスクとは？

カンボジアに進出している日系企業、カンボジアで働く駐在員、カンボジアで生活する皆様のほとんどが事務所や住居を賃借しているのではないでしょうか。物件を賃借する際の考えうるリスクと一般的な保険情報に関して、「賃貸入居者の皆様が考えておくべきリスクとは？」をお送りします。

【物件を賃借する際の考えられるリスク】



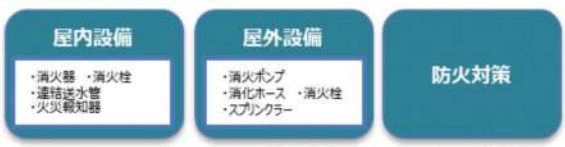
【リスク】自社の所有財産である什器・備品や自身の家財が火災等によって損壊した場合の損害

●火災保険（Fire Insurance）

自社の什器・備品(工場の機械や事務所のパソコン等)や自身の家財(家具や家電等)は、火災や落雷、その他自然災害等により損害を受ける可能性があります。その財物の損害を補償するのが「火災保険」です。補償は火災・落雷事故に起因する突発的・偶発的な損害を基本とし、破裂・爆発、風災・雹災・雪災や外部からの物体の落下・飛来、水災、盗難等、幅広いリスクに備えることが可能です。

またカンボジアでは、2014年より補償対象の財産価値がUS$10Million未満の場合に、政令で定められた全保険会社共通の保険料率(タリフレート)が適用されます。
一方、**指定の消化・防火設備**が設置されている場合には一定の割引が認められていますので、ご入居時には右記設備をご確認されることをお勧め致します。

【火災保険割引項目一覧】



＊現地保険会社にヒアリングの上弊社作成
＊上記割引率は火災以外の補償には適応されません

【リスク】事務所に出入りする第三者やビルに入居する他のテナントに損害を与えてしまった場合の賠償責任

●施設賠償責任保険（Public Liability Insurance）／個人賠償責任保険（Personal Liability Insurance）

カンボジア民法の第743号「一般不法行為責任」にあるとおり、人または企業は第三者に人的・物的損害をもたらした際はその損害を賠償する責任を負います。事務所内外で発生する損害のうち、**施設の使用・管理不備**が原因で発生した第三者への損害賠償責任を補償するのが「施設賠償責任保険」です。またご家庭や個人の場合は、隣家への水漏れ被害等の日常生活に起因する第三者への損害賠償責任を「個人賠償責任保険」で補償します。
当該補償は特約として火災保険に組み込むことができるケースもございます。是非保険会社に確認してみて下さい。

※本記事はマーケットリサーチ・市場調査の一環として配信しております。もしご意見やご質問等ございましたら、上記連絡先までお願い致します。

2023年
4月号
No.66

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com
電話：+81-(0)72-927-5350

ビジネスコミュニケーション　in イングリッシュ　#26

「ニュアンスの違いを知り、コミュニケーションを円滑に」

日本語に訳すと同じ意味でも、さまざまな言い方があり、どの表現を選ぶかによって、相手が受ける印象は大きく異なります。実際にネイティブスピーカーは注意して最適な表現を選び、会話しています。基本ルールとしては、丁寧に話す時は「直積的な表現を使わない」「相手を主体にしない」などのポイントが挙げられます。ニュアンスの違い知り、意識することで、ビジネス・コミュニケーションがぐっと円滑に進むはずです。いくつか例文をご紹介します。

誰からの電話かを尋ねる

相手が主体

☆
Who are you?
誰ですか。

☆☆
Who is calling?
どちら様ですか。

自分が主体

☆☆☆
Who am I speaking to?
どちら様でいらっしゃいますか。

☆☆☆☆
May I ask who is calling?
失礼ですが、どちら様でしょうか。

電話を終わらせたい

直接的

☆
We've been talking too long.
長く話し過ぎています。

☆☆
I have to go now.
行かないといけません。

☆☆☆
Can I call you back later?
後でかけ直してもよいですか。

☆☆☆☆
Can we talk more later?
また後ほど、お話しできますか。

会議などで脱線を知らせる

☆
It has nothing to do with this meeting's agenda.
それは議題と関係ありません。

☆☆
Right, but we should discuss it at another occasion.
それは別の機会に話しましょうか。

☆☆☆
Let us discuss it offline.
別途時間を取ってお話ししましょう。

☆→☆☆☆☆
星の数が多いほど丁寧です

長い発言を遮る

☆
Please stop talking.
発言を止めてください。

☆☆
I hear you.
おっしゃること、分かります。

☆☆☆
Yes, I understand your point.
おっしゃることを理解しました。

☆☆☆☆
I think you have answered my question.
私の問いに答えてくださったと思います。

相手に嫌な思いをさせずに、伝えるテクニック:

①自分を主語とする表現に言い換える
②直接的な表現を避ける
③Yesなどの肯定表現を入れる
④相手の問題ではなく、自分を理由にする
⑤長めの表現を使うと丁寧さがアップする

●アズワンランゲージ代表　杉本直子　（翻訳者 / 翻訳品質管理責任者）

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。
現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。
日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 17 年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と
英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは　info@asonelanguage.com　までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社　|　大阪府柏原市高井田1585-6　|　+81-(0)72-927-5350

発行元:スターツ(カンボジア)コーポレーション
STARTS

2023年 4月号 No.66

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ
賃貸・売買 ピタットハウス
TEL：+855-12-803-111
+855-12-687-111
お気軽に日本語でお掛けください。
Email：pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

● 迷ったら……愛されコリアンレストランはここ！

プノンペンでは、老舗のコリアンレストランも奮闘中です。安定、安心の味でどんなシーンにもぴったりです。
（写真はフェイスブックページより）

JARU

開業は1997年。心を込めた家庭の味を提供し続ける名店。自慢のスープは15種類。中でもスンドゥブチゲや海鮮ニラチヂミは人気の定番。ウェブサイトには日本語のメニューもある。

ジャル　住所：St. 282 #15, BKK1, Phnom Penh
電話：012 450 902
Web: https://jarurestaurant.weebly.com/

Le Seoul

2007年に開店したルソウルは、広い個室を備えていて家族や友人同士のパーティ、ビジネスの会食にもぴったり。今年2月にはセンソックに支店がオープン（St.3032, Phum Banla S'et, Phnom Penh）。

ル・ソウル　住所：#62,St.Monivong, St.93, Daun Penh, Phnom Penh
電話：092 411 700
FB：https://www.facebook.com/leseoul1

今夜、なに飲む？

今回は韓国の本格焼肉とお酒のお話。
「日本人なら、焼肉にはビールでしょ」「煙モクモク、んでゴクゴク、プハーッでしょっ」という声が飛んできそうだが、その通りです。
では、今回はこの辺で…。
と言いたいが、結構、他にも選択があるのだ。
韓国焼酎真露。これは、料理屋でも酒屋でもべらぼうに安い。エキストラでライムを絞って飲むと、韓国料理には抜群である。
気を付けなければいけないのは、チューハイのように、最近はいろいろな味があること。できれば、オリジナル真露できゅっとやりたい。
マッコリも、独特の金属の小さなお椀にやかん的なものからそそぐタイプと、カメからヒシャクでそそぐタイプがあり、プノンペンではどちらもお目にかかることができる。
今回、「スタ通4月号」P2でご紹介したお店には、ワインも豊富にそろっている。確かにニンニクたっぷりのお料理には、繊細な白ワインは弱すぎるかもしれないが、キムチが発酵食品なので、軽めの赤なら難なく楽しめる。
少し冒険したいなら、ジンやウォッカもおすすめだ。お酒が料理の味を壊さず、油もさっぱり落としてくれる。
定番に縛られず、まだまだ、新しい出会いを探してはいかが。